



#31 En France et à Paris

フランス政府観光局から、おすすめのフランス旅行コース情報と国際ジャーナリスト、ドラ・トーザンさんのインタビュー。
フランス語レッスンは彼女のコメントから中性代名詞をとりあげます。

☆パーソナリティ

ポブ & かおり

☆今週のゲスト

佐藤由紀子さん

フランス政府観光局

東京都港区赤坂2-10-9

ランディック第2赤坂ビル9F

tel 03-3582-6965

Dora Tauzin

Professeur à l'institute franco-japonais

Générique et intro

Le 26 février 2007, trente et unième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Quelques conseils pour un voyage de printemps en France avec Yukiko SATO, de la maison de la France

“Paris par arrondissement”, c’est le nouveau livre de Dora Tauzin, elle nous en parlera.

フランスの地方への旅のおすすめ



Alsace

今回はフランス政府観光局に伺い、広報の佐藤由紀子さんにおすすめの旅行コースについてお話いただきました。フランスのいろいろな地方に行かれている佐藤さん、各地の見所、宿泊や食事等々どんな話題が飛び出し、一緒に旅している気分になってしまいました。観光局にはパンフレットもあるので、自分だけのオリジナルコースを考えてみてはいかがでしょうか？フランス旅行はパリだけじゃもったいない！！

覚えよう petit à petit ♪

guides

ガイドブック

cette fois-ci

今回は

avoir envie de...

...したい

caractère

性格

personnalité

パーソナリティ

remarquer

〜に気づく、注目する

le onzième

11区= le onzième arrondissement

tout de suite

すぐに

tac

「カチッ」などの擬音を表わす言葉ですが、ここでは前のtout de suiteとともに(すぐに)「ぱっと」「たちまち」といった意味あいになります。

la manière de vivre

生き方、生活の仕方

je me suis dit...

...と思った

je dirais

いわば

se contenter de...

...で満足する

côté historique

歴史的な面

quand même

それでも、やはり

agrémenté de...

...を添えて楽しめた

correspondant à..

...にみあう、適した

connu

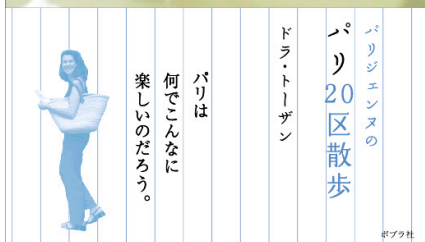
よく知られた、既知の

Dora Tauzin

Dora c'est l'image que les Japonais se font de la Parisienne. Élégante, souriante, belle, comme si c'était par hasard.

Aimant voyager à la campagne, je connais finalement peu Paris. J'y suis allé 3 fois peut-être. Suffisamment en tout cas pour en garder l'image d'une ville vraiment très belle.

- Dora, est-ce que je peux vous appelez Dora?
- Bien sûr!
- Alors Dora, il y a un nouveau livre, alors un livre sur quel sujet?
- Un nouveau livre, sur Paris par arrondissement. Des livres sur Paris, y en a des tas, des guides aussi. Mais là, cette fois-ci, j'avais envie de montrer, comment dire, un peu le caractère, la personnalité de chaque arrondissement de Paris.
- La personnalité de chaque arrondissement. C'est pas difficile, ça?
- Non, parce que j'ai remarqué que nous les Parisiens, on demande, par exemple, "tu habites où?" La personne ne répond jamais "J'habite à Bastille" ou "à Saint-Germain"; toujours "dans le onzième", "dans le vingtième", "dans le cinquième" etc. Donc, tout de suite, "tac", on a une image assez précise du caractère, de la manière de vivre, des tas de choses. Donc, je me suis dit, les Japonais connaissent bien les quartiers, mais ils connaissent mal les arrondissements par numéro quoi!
- Est-ce qu'on peut apprécier le livre sans voyager à Paris?
- Ah oui. Oui, oui, tout à fait. En fait, ... D'ailleurs, je trouve que c'est un livre qui est un peu... je dirais... éternel. Non... c'est peut-être un peu exagéré, mais je veux dire, on peut.. Ça peut être à la fois pour les gens qui sont allés à Paris, qui vont aller à Paris, et ceux qui n'iront jamais... à Paris.
- Qui se contenteront de l'image de Paris qu'a Dora Tauzin...
- Voilà!
- Alors, vous avez fait quoi? Vous avez été à Paris, ou est-ce que vous n'avez pas eu besoin d'y aller pour écrire ce livre?
- Ah bien sûr, parce que c'est... textes et photos. Les textes sont plutôt... il y a un petit côté historique, un petit côté... le Paris de maintenant, un petit côté personnel, quand même! Et puis, agrémentés de photos correspondant à l'arrondissement et à l'image, c'est sûr, que moi, j'ai de l'arrondissement, mais je pense que... c'est aussi les images fortes et connues de chaque arrondissement.



petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1. 中性代名詞en

Des livres sur Paris, (il) y en a des tas...

(パリについての本なら、たくさんありますが...)

中性代名詞enについては、すでにふれましたが(⇒Chocolat#20)、よく使う語なので練習して慣れましょう。

ここでは、普通なら、**il y a des tas de livres sur Paris.**というところを、**des livres sur Paris**を強調して冒頭に置き、これを**en**で受けて、さらにその量を表わす言葉**des tas**を後につけ加えています。

il y en a des tas は、**il y en a beaucoup** と同じ意味ですが、**des tas** という語を使うと、「山ほどある」という感じが強まります。

また、**des tas** や **beaucoup** の代わりに、例えば、**trop** (あまりに多くの) を使えば、**il y en a trop.**(あり余るほどある)とも言えます。

2. **d'ailleurs** (それに、そのうえ、たしかに)

「旅をしない人も楽しめる本ですね」と問われたDoraさんが、「まさにそのとおりです**oui, tout à fait.**」と答えたあと、「**d'ailleurs** そのうえ」と言ってから、「誇張かもしれないけれど」、「永久に読める類の本なんです **c'est un livre qui est un peu... éternel**」と締めくくっています。

このように、**d'ailleurs**は、前の言葉を補足し締めくくる際にそのつなぎに述べる言葉です。

なお、**d'ailleurs** は、**ailleurs**(他の場所で)、**par ailleurs**(他方で、その一方で)とは意味が違いますので注意してください。

3. **comment dire** (どう言えばいいでしょうか)

話していてうまく言い表せないときに、この表現が使えます。

疑問詞**comment** (どんなふうに)のあとに不定詞**dire**(言う)をつけるだけなので簡単です。

また、**faire**(する)の不定法をつければ、**comment faire?** (どうしようか?)となります。